

micromine

<p>Academic Licence Agreement Micromine Pty Ltd (Ivan Franko National University of Lviv)</p>	<p>Освітня ліцензійна угода Micromine Pty Ltd (Львівський національний університет імені Івана Франка)</p>
<p>THIS AGREEMENT is made of 2/08/2023</p>	<p>Угоду укладено 2/08/2023</p>
<p>PARTIES Micromine Pty Ltd (ACN 009 214 868) of Level 6, 250 St Georges Terrace, Perth, Western Australia (Micromine) AND Ivan Franko National University of Lviv Ukraine, 79000, Lviv, 1 Universytetska str. (Licensee)</p>	<p>СТОРОНИ Micromine Pty Ltd (ACN 009 214 868) of Level 6, 250 St Georges Terrace, Perth, Western Australia (Micromine) ТА Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, Львів, вул. Університетська, 1 (Ліцензіат)</p>
<p>RECITALS</p> <p>A. Micromine is in the owner of the Micromine Software.</p> <p>B. The Licensee wishes to obtain and Micromine wishes to provide a licence to use the Micromine Software on the terms set out in this Agreement.</p>	<p>ВІДОМОСТІ</p> <p>A. Micromine є власником програмного забезпечення Micromine.</p> <p>B. Ліцензіат бажає отримати, а Micromine бажає надати ліцензію на використання Програмного забезпечення Micromine на умовах, викладених у цій Угоді.</p>
<p>OPERATIVE PROVISIONS</p> <p>1. DEFINITIONS</p> <p>1.1 In this Agreement, except where the context otherwise requires: Agreement: means this agreement and includes all schedules, attachments and annexures. Attribution Rights: means: (a) Inserting the following citation in any paper, thesis or report connected with use of the Micromine Software: <i>The [output/code/data analysis] for this [paper/report] was generated using Micromine Software;</i> and (b) Insert the words <i>Micromine Software</i> on each webpage where the [paper/report] will be published.</p> <p>Authorised Persons: means the Licensee's [Yuriy Vikhot – Associate Professor, The Department of Mineral Geology and Geophysics, Yuriy Datsyuk – Lecturer, The Department of Mineral Geology and Geophysics]. Micromine Software: means the software described in the Schedule. Micromine Software Licence Agreement: means the terms set out at https://www.micromine.com/licensing/ in the document entitled <i>[Micromine Origin and</i></p>	<p>ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p>ВИЗНАЧЕННЯ</p> <p>1.0 У цій Угоді, за винятком випадків, коли з контексту впливає інше: Угода: означає цю Угоду і включає в себе всі графіки, додатки та доповнення. Авторські права: означають: (a) Вставка наступного посилання в будь-яку роботу, тези або звіт, пов'язані з використанням програмного забезпечення Micromine: [вихідні дані/код/аналіз даних] для цієї [роботи/звіту] були отримані з використанням програмного забезпечення Micromine; та (b) Вставити слова "Micromine Software" на кожній веб-сторінці, де буде опублікований [документ/звіт]</p> <p>Уповноважені особи: означає працівників Ліцензіата [доцент кафедри геології корисних копалин і геофізики Віхоть Юрій, асистент кафедри геології корисних копалин і геофізики Дацюк Юрій]. Програмне забезпечення Micromine: означає програмне забезпечення, описане в Переліку. Ліцензійна угода на програмне забезпечення Micromine: означає умови, викладені на сайті https://www.micromine.com/licensing/ в документі під назвою <i>[Micromine Origin and Beyond]</i> <i>Ліцензійна угода на програмне забезпечення,</i></p>

<p><i>Beyond</i>] Software Licence Agreement which may be updated from time to time.</p> <p>Publication Rights: means the right to publicise Micromine's contribution to Licensee and any particular courses the Micromine Software is used in on its websites and in press releases or case studies.</p> <p>Reporting Obligations: means an annual report provided by Licensee to Micromine listing all papers/reports where the software was used.</p>	<p>які можуть час від часу оновлюватися.</p> <p>Права на публікацію: означає право публікувати інформацію про внесок Micromine у розвиток Ліцензіата та будь-які конкретні курси, в яких використовується програмне забезпечення Micromine, на своїх веб-сайтах, а також у прес-релізах або тематичних дослідженнях.</p> <p>Зобов'язання щодо звітності: означає щорічний звіт, що надається Ліцензіатом компанії Micromine, в якому перераховуються всі документи/звіти, в яких було використано програмне забезпечення.</p>
<p>2. MAINTENANCE</p> <p>2.1 Micromine will provide software patches and new software versions as they become available, free of charge to Licensee during the agreement period.</p>	<p>ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ</p> <p>1.0 Компанія Micromine безкоштовно надаватиме Ліцензіату виправлення та нові версії програмного забезпечення по мірі їх появи протягом терміну дії угоди.</p>
<p>2. MARKETING AND COMMUNICATION</p> <p>2.1 Licensee grants Micromine Publication Rights.</p> <p>2.2 Licensee agrees to (and will procure all Authorised Persons to) comply with the Attribution Rights and Reporting Obligations.</p>	<p>МАРКЕТИНГ ТА КОМУНІКАЦІЯ</p> <p>1.0 Ліцензіат надає компанії Micromine права на публікацію.</p> <p>1.1 Ліцензіат погоджується (і забезпечить дотримання всіма Уповноваженими особами) авторських прав та зобов'язань щодо звітності.</p>
<p>2. PRECEDENCE</p> <p>2.1 The terms of the Micromine [Origin and Beyond] Software Licence Agreement apply to this Agreement.</p> <p>2.2 Terms and conditions contained within this Agreement are in addition to the terms and conditions contained within the Micromine [Origin and Beyond] Software Licence Agreement.</p> <p>2.3 In the event that the terms and conditions in this Agreement contradict or conflict with the terms and conditions in the Micromine [Origin and Beyond] Software Licence Agreement, this Agreement takes precedence.</p>	<p>ПЕРЕДУМОВИ</p> <p>1.0 До цієї Угоди застосовуються умови Ліцензійної угоди на програмне забезпечення Micromine [Origin and Beyond].</p> <p>1.1 Умови, що містяться в цій Угоді, доповнюють умови, що містяться в Ліцензійній угоді на програмне забезпечення Micromine [Origin and Beyond].</p> <p>1.2 У випадку, якщо умови цієї Угоди суперечать або конфліктують з умовами Ліцензійної угоди на використання програмного забезпечення Micromine [Origin and Beyond], ця Угода має переважну силу.</p>
<p>2. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>2.1 Under this Agreement Micromine will undertake to grant to Licensee [15] for the use of the Micromine Software including all additional software modules.</p> <p>2.2 Under this Agreement Licensee accepts that the Micromine Software provided is to be used exclusively for non-commercial and educational purposes only. Educational purpose can be described as:</p> <p>(a) Teaching – the software is to be installed in the computer laboratory or department of Licensee with intended use by the students of the course and/or modules that teaches aspects of geology and/or mining engineering for which the software could be applied. Additional licenses can also be provided for the use by the</p>	<p>ПРЕДМЕТ УГОДИ</p> <p>1.0 За цією Угодою Micromine зобов'язується надати Ліцензіату [15] на використання Програмного забезпечення Micromine, включаючи всі додаткові програмні модулі.</p> <p>1.1 За цією Угодою Ліцензіат погоджується з тим, що надане Програмне забезпечення Micromine буде використовуватися виключно в некомерційних та освітніх цілях. Освітня мета може бути описана наступним чином:</p> <p>(a) Викладання – програмне забезпечення повинно бути встановлене в комп'ютерній лабораторії або на кафедрі Ліцензіата з метою використання студентами курсу та/або модулів, які викладають аспекти геології та/або гірничої справи, для яких може бути застосоване програмне забезпечення. Додаткові ліцензії також можуть бути</p>

<p>professors or teachers of the course for the objectives of course preparation and teaching. It is a stipulation that for the approval of teaching licenses Micromine would need to assess the course and understand how the software will be applied and the concepts are taught.</p> <p>(b) Research – the software is to be used by a student/institution as part of the completion of their undergraduate, master, doctorate, post-doctorate thesis or research project. Micromine would need to understand how the software would be applied within the thesis/project and would need to approve its use. The use of a research license would require the student and/or the academic institution to make the thesis/project available to Micromine for marketing purposes. The details of how the thesis/project could be used in promoting Micromine Software would be agreed upon by the student and/or the academic institution and Micromine.</p>	<p>надані для використання професорами або викладача ми курсу для цілей підготовки та викладання курсу. Передбачено, що для затвердження ліцензій на викладання компанія Micromine повинна буде оцінити курс і зрозуміти, як буде застосовуватися програмне забезпечення і як будуть викладатися концепції.</p> <p>(b) Дослідження - програмне забезпечення має використовуватися студентом/установою як частина завершення їхньої бакалаврської, магістерської, кандидатської, докторської, дисертації або дослідницького проекту. Компанія Micromine повинна буде зрозуміти, як програмне забезпечення буде застосовуватися в рамках дисертації/проекту, і повинна буде схвалити його використання. Використання дослідницької ліцензії вимагатиме від студента та/або академічної установи зробити дисертацію/проект доступною для Micromine в маркетингових цілях. Деталі того, як дипломна робота/проект може бути використана для просування програмного забезпечення Micromine, будуть узгоджені студентом та/або навчальним закладом та компанією Micromine.</p>
<p>2. TAXES</p> <p>2.1 Any and all taxes due as a result of the supply of Micromine Software and associated training and support services by Micromine to Licensee are to be paid by Licensee.</p>	<p>ПОДАТКИ</p> <p>1.0 Будь-які податки, що підлягають сплаті в результаті поставки Micromine Програмного Забезпечення та пов'язаних з ним послуг з навчання та підтримки, наданих Micromine Ліцензіату, сплачуються Ліцензіатом.</p>
<p>2. TERM OF AGREEMENT</p> <p>2.1 The initial term of this agreement is twelve (12) months and may be renewed with the prior mutual written agreement of the parties. Any extension of term or continued use will be on the same terms as this Agreement unless otherwise noted and agreed.</p> <p>2.2 Micromine will provide Licensee with an annual license renewal notification three months prior to the annual renewal date. The annual renewal fee is [USD\$0] payable on or before the expiration of the annual anniversary date.</p> <p>2.3 Micromine reserve the right to review the costs of the annual license fee upon the renewal of this Agreement.</p>	<p>ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ</p> <p>1.0 Початковий строк дії цієї Угоди становить дванадцять (12) місяців і може бути продовжений за попередньою взаємною письмовою згодою сторін. Будь-яке продовження терміну дії або подальше використання здійснюватиметься на тих самих умовах, що й ця Угода, якщо не зазначено та не погоджено інше.</p> <p>1.1 Компанія Micromine надасть Ліцензіату щорічне повідомлення про поновлення ліцензії за три місяці до щорічної дати поновлення. Щорічний збір за поновлення становить [0\$ США], який підлягає сплаті на дату закінчення щорічної річниці або до неї.</p> <p>1.2 Компанія Micromine залишає за собою право переглянути вартість щорічної ліцензійної винагороди при поновленні цієї Угоди.</p>
<p>2. TRAINING AND SUPPORT</p> <p>2.1 The clauses and contract details on training and support will be the responsibility of Micromine and are detailed in the Schedule.</p>	<p>НАВЧАННЯ ТА ПІДТРИМКА</p> <p>1.0 За положення та деталі угоди щодо навчання та підтримки несе відповідальність компанія Micromine, і вони детально викладені у Переліку.</p>
<p>2. INTELLECTUAL PROPERTY</p> <p>2.1 All rights, interest and title in and to the</p>	<p>ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ</p> <p>1.0 Всі права, інтереси та право власності на</p>

<p>Micromine Software remains vested in Micromine.</p> <p>2.2 Micromine warrants and represents that the Intellectual Property rights in and to the Micromine Software does not infringe the intellectual property rights of any third person or entity.</p>	<p>Програмне забезпечення Micromine залишаються у Micromine.</p> <p>1.1 Компанія Micromine гарантує і заявляє, що права інтелектуальної власності на Програмне забезпечення Micromine не порушують права інтелектуальної власності будь-якої третьої особи або організації.</p>
<p>2. CONFIDENTIALITY</p> <p>2.1 Each party undertakes that it shall not at any time disclose to any person any confidential information concerning the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other party, except as permitted by this Agreement.</p> <p>2.2 Each party may disclose the other party's confidential information:</p> <p>(a) to its employees, officers, representatives or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the party's rights or carrying out its obligations under or in connection with this Agreement. Each party shall ensure that its employees, officers, representatives or advisers to whom it discloses the other party's confidential information comply with this clause 2; and</p> <p>(b) as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority.</p> <p>2.3 No party shall use the other party's confidential information for any purpose other than to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with this Agreement.</p>	<p>КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ</p> <p>1.0 Кожна сторона зобов'язується, що вона ніколи не буде розкривати будь-якій особі будь-яку конфіденційну інформацію, що стосується бізнесу, справ, замовників, клієнтів або постачальників іншої сторони, за винятком випадків, передбачених цією Угодою.</p> <p>1.1 Кожна сторона може розголошувати конфіденційну інформацію іншої сторони:</p> <p>(a) своїм працівникам, посадовим особам, представникам або радникам, яким необхідно знати таку інформацію для цілей здійснення прав сторони або виконання її зобов'язань за цією Угодою або у зв'язку з нею. Кожна сторона забезпечує, щоб її працівники, посадові особи, представники або радники, яким вона розкриває конфіденційну інформацію іншої сторони, дотримувалися положень цієї статті 10; та</p> <p>(b) як того може вимагати закон, суд компетентної юрисдикції або будь-який урядовий чи регуляторний орган.</p> <p>1.2 Жодна зі сторін не повинна використовувати конфіденційну інформацію іншої сторони з будь-якою іншою метою, окрім як для здійснення своїх прав та виконання своїх зобов'язань за цією Угодою або у зв'язку з нею.</p>
<p>2. NO ASSIGNMENT</p> <p>2.1 Licensee shall not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, declare a trust over or deal in any other manner with any of its rights and obligations under this Agreement.</p>	<p>БЕЗ ДОРУЧЕННЯ</p> <p>1.0 Ліцензіат не має права переуступати, передавати, заставляти, доручати, передавати в субпідряд, оголошувати довірчу власність або будь-яким іншим чином розпоряджатися будь-якими своїми правами та зобов'язаннями за цією Угодою.</p>
<p>GOVERNING LAW</p> <p>This Agreement and any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the law of Western Australia. Each party irrevocably agrees that the courts of Western Australia shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation.</p>	<p>ПРАВО УПРАВЛІННЯ</p> <p>Ця Угода та будь-який спір або вимога (включаючи позадоговірні спори або вимоги), що виникають з неї або у зв'язку з нею чи її предметом або укладенням, регулюються та тлумачаться відповідно до законодавства штату Західна Австралія. Кожна сторона безвідклично погоджується з тим, що суди штату Західна Австралія мають виключну юрисдикцію для врегулювання будь-якого спору або вимоги (включаючи позадоговірні спори або вимоги), що виникають з цієї Угоди або у зв'язку з нею чи її предметом або укладенням.</p>

EXECUTED by the Parties as an Agreement

УКЛАДЕНО Сторонами як Угода

SIGNED for and on behalf of Micromine Pty Ltd (ACN 009 214 868) by its duly authorised representative:

) ПІДПИСАНО від імені та за дорученням Micromine Pty Ltd (ACN 009 214 868) її належним чином уповноваженим представником:

Signature

Підпис

APBROISE NANQUETTE

Print Name

APBROISE NANQUETTE

Надрукувати ім'я

SIGNED for and on behalf of Ivan Franko National University of Lviv by its duly authorised representative

) ПІДПИСАНО від імені та за дорученням Львівського національного університету імені Івана Франка належним чином уповноваженим представником

Signature

Print Name

Natalya Kucharskyi

Підпис

Надрукувати ім'я

Наталія Кучарської

SCHEDULE	ПЕРЕЛІК
<p>1. Description of Micromine Software (clause 1.1)</p> <p>Micromine [Origin & Beyond] is a comprehensive and easy to use exploration and mine design solution, which offers integrated tools for modelling, estimation, design, optimisation and scheduling. For an exploration geologist, Micromine Origin captures, manages and interprets critical mining and exploration data. It provides an in-depth understanding of projects so prospective regions can be targeted more accurately. For miners, Micromine Beyond provides easy-to-use modelling, estimation, and design tools to simplify design and production tasks. Micromine Beyond scheduling module provides mining engineers with a smart, integrated solution to enable the optimum mineral extraction process.</p>	<p>1. Опис програмного забезпечення Micromine (п. 1.1)</p> <p>Micromine [Origin & Beyond] - це комплексне і просте у використанні рішення для розвідки і гірничого проектування, яке пропонує інтегровані інструменти для моделювання, оцінки, проектування, оптимізації та планування. Для геологів-розвідників Micromine Origin збирає, управляє та інтерпретує найважливіші дані з видобутку та розвідки корисних копалин. Це забезпечує глибоке розуміння проектів, що дозволяє більш точно орієнтуватися на перспективні регіони. Для гірників Micromine Beyond надає прості у використанні інструменти моделювання, оцінки та проектування для спрощення завдань проектування та виробництва. Модуль планування Micromine Beyond надає гірничим інженерам інтелектуальне інтегроване рішення для забезпечення оптимального процесу видобутку корисних копалин.</p>
<p>2. Schedule for training and ongoing local support (clause 9.1)</p> <p>Training</p> <p>Micromine will provide software training for the designated members of Licensee. The contents of the training will be agreed upon by both parties and the execution of the training courses can be either in person, remote or a combination of the two. All expenses related to the execution of the training course will be covered by Licensee.</p> <p>Support</p> <p>In the case of the Academic licenses Micromine will provide, for the term of this contract, support services for all registered users, students and professors, [for an annual mandatory fee of \$0 USD], renewable in the same yearly cycle as the software licenses. In the case of an individual requiring an academic research license the cost of the support is covered in the annual software license fee.</p> <p>The support services will be conducted through the Micromine online support platform which contains a library of training and support material, case studies and documentation of industry best practices related to the application of the Micromine products. The platform also facilitates online person to person communication with Micromine support staff, available to respond to technical support.</p> <p>Micromine reserves the right to review the costs of the training and support services upon the renewal of this Agreement.</p>	<p>2. Графік проведення тренінгів та постійної підтримки на місцях (п. 9.1)</p> <p>Навчання</p> <p>Компанія Micromine забезпечить навчання по роботі з програмним забезпеченням для призначених членів Ліцензіата. Зміст навчання буде узгоджений обома сторонами, а проведення навчальних курсів може бути як особистим, так і дистанційним або комбінованим. Всі витрати, пов'язані з проведенням навчального курсу, покриваються Ліцензіатом.</p> <p>Підтримка</p> <p>У випадку академічних ліцензій Micromine надаватиме, протягом терміну дії цього договору, послуги підтримки для всіх зареєстрованих користувачів, студентів та викладачів, [за щорічну обов'язкову плату в розмірі 0 \$ США], що поновлюється в тому ж річному циклі, що і ліцензії на програмне забезпечення. У випадку фізичної особи, яка потребує ліцензії на проведення академічних досліджень, вартість підтримки покривається щорічною платою за ліцензію на програмне забезпечення.</p> <p>Послуги підтримки надаватимуться через онлайн-платформу підтримки Micromine, яка містить бібліотеку навчальних та допоміжних матеріалів, тематичні дослідження та документацію щодо найкращих галузевих практик, пов'язаних із застосуванням продуктів Micromine. Платформа також полегшує онлайн-спілкування з персоналом служби підтримки Micromine, який завжди готовий відповісти на питання технічної підтримки.</p> <p>Компанія Micromine залишає за собою право переглянути вартість послуг з навчання та підтримки при поновленні цієї Угоди.</p>